

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szybko zboczyli z drogi, którą im przykazałem. Zrobili sobie odlew cielca* i pokłonili się mu, i złożyli mu ofiary, i powiedzieli: To są twoi bogowie, Izraelu, którzy cię wywiedli z ziemi egipskiej! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Szybko zboczyli z drogi, którą im wskazałem. Zrobili sobie odlew cielca, biją przed nim pokłony, złożyli mu ofiary i powtarzają: Oto twoi bogowie, Izraelu! Oni cię wyprowadzili z ziemi egipskiej!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Szybko zboczyli z drogi, którą im przykazałem. Zrobili sobie odlanego cielca, oddali mu pokłon i złożyli mu ofiary, mówiąc: Oto są twoi bogowie, Izraelu, którzy cię wyprowadzili z ziemi Egiptu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ustąpili prędko z drogi, którą im przykazał; uczynili sobie cielca odlewane, i kłaniali się mu, i ofiarowali mu mówiąc: Ci są bogowie twoi, Izraelu, którzy cię wywiedli z ziemi Egipskiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ustąpili rychło z drogi, którą im ukazał, i uczynili sobie cielca odlewane i pokłonili się, i ofiarując mu ofiary rzekli: Ci są Bogowie twoi, Izraelu, którzy cię wywiedli z ziemi Egipskiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bardzo szybko zawrócili z drogi, którą im nakazałem, i utworzyli sobie posąg cielca odlanego z metalu, i oddali mu pokłon, i złożyli mu ofiary, mówiąc: Izraelu, oto twój bóg, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rychło zeszli z drogi, jaką im nakazałem. Zrobili sobie cielca ulanego, oddali mu pokłon, złożyli mu ofiarę i mówili: To są bogowie twoi, Izraelu, którzy cię wyprowadzili z ziemi egipskiej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szybko zeszli z drogi, którą im wyznaczyłem. Odlali sobie cielca, oddali mu pokłon, złożyli ofiary i mówili: Izraelu, oto są twoi bogowie, którzy wyprowadzili cię z ziemi egipskiej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zboczyli z drogi, którą im wskazałem. Zrobili sobie posąg cielca i padają przed nim na twarz; składają mu ofiary i mówią: «Izraelu, oto twój bóg, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rychło zeszli z drogi, którą im wyznaczyłem. Zrobili sobie cielca odlanego [z metalu], padali przed nim na twarz i składali mu ofiary, mówiąc: ”Izraelu, oto twój Bóg, który cię wywiódł z ziemi egipskiej”.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Szybko zboczyli z drogi, którą im nakazałem, zrobili sobie odlew cielca, składali mu pokłony i zarżnęli dla niego na ucztę, i powiedzieli: To są twoi bogowie, Jisraelu, którzy cię wywiedli z ziemi egipskiej'.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Швидко зійшли з дороги, яку ти їм заповів. Зробили

¹⁾ odlew cielca, עֵגֶל מַסֵּכָה ('egel massecha h), lub: pokrytego złotem cielca.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	собі теля і поклонилися йому і принесли йому жертву і сказали: Це твої боги, Ізраїлю, які тебе вивели з єгипетської землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Szybko zboczyli z drogi, którą im wskazałem; zrobili sobie litego cielca, kłaniali mu się oraz mu ofiarowali, mówiąc: Oto są twoi bogowie, Izraelu, którzy cię wyprowadzili z ziemi Micraim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Śpiesznie zboczyli z drogi, którą im nakazałem iść. Uczynili sobie lany posąg cielca i mu się kłaniają, i składają mu ofiary, mówiąc: 'Oto twój Bóg, Izraelu, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej' ”.